



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ французского языка и литературы _____

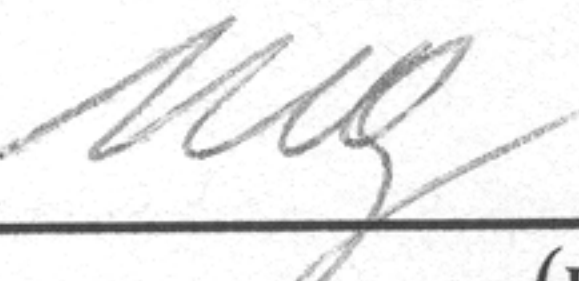
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Сопоставительный анализ особенностей семантики фразеологических единиц с
компонентами «main/ bras» и «arm /hand» во французском и английском языках

Исполнитель _____ Полухина Любовь Александровна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Мариничева Лариса Дмитриевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____  _____
(подпись)

_____ кандидат филологических наук, профессор _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Юрова Ирина Вячеславовна _____
(фамилия, имя, отчество)

«10» июня 2016 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2016

Содержание

Введение.....	3
Глава I Общие понятия о фразеологии и семантике фразеологических единиц.....	5
1.1 Понятия «фразеология» и «фразеологическая единица».....	5
1.2 Компонент – соматизм.....	9
1.3 Метафорическое и метонимическое переосмысление как формы семантического преобразования.....	10
1.4 Понятия «сема», «семантическое поле».....	12
1.5 Источники ФЕ французского языка.....	14
1.6 Источники ФЕ английского языка.....	15
Выводы по I главе.....	18
Глава II Семантический анализ фразеологических единиц с английским компонентами-соматизмами <i>main-bras/hand-arm</i> во французском и языках	20
Апробация результатов лингвистического исследования	45
Выводы по II главе	50
Заключение	52
Список использованной литературы.....	54
Приложение.....	58

Введение

Данная работа посвящена выявлению особенностей семантики фразеологизмов с компонентами-соматизмами.

В составе многих фразеологизмов не случайно присутствуют компоненты-соматизмы, поскольку тело человека издревле является источником познания и осмысления мира: знания и наблюдения человека о себе самом переносятся на окружающую действительность (Розенгрэн, с.172). Фразеологические единицы, содержащие соматизмы, представляют собой значительный слой фразеологического словаря и обладают высокой употребляемостью.

Целью данной работы является выявление сходств и различий в семантике фразеологизмов французского и английского языков с компонентами-соматизмами *main;bras/hand;arm*.

Цель работы определила решение следующих задач: 1) изучение научной литературы по проблеме исследования; 2) создание картотеки фразеологизмов с компонентами-соматизмами; 3) проведение семантического анализа отобранных ФЕ.

Для анализа фразеологических единиц использовались следующие методы: метод классификации; описательный метод; метод компонентного анализа.

Объектом исследования данной работы являются фразеологические единицы французского и английского языков с компонентами-соматизмами *main;bras/hand;arm*.

Предметом работы является семантический анализ отобранных фразеологизмов.

Материалом исследования послужили 86 ФЕ французского языка и 74 ФЕ английского языка с компонентом *main;bras/hand;arm*, отобранных из Нового французско-русского словаря В. Г. Гака и К. А. Ганшиной и из Большого англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина.

Научная новизна проведенного исследования заключается в том, что, оно посвящено выявлению сходств и различий именно в семантике фразеологических единиц с компонентами *main;bras/hand;arm* французского и английского языков, тогда как большинство работ, связанных с сопоставлением фразеологизмов с компонентом-соматизмом различных языков в основном посвящено различным способам классификации ФЕ.

Практическая значимость дипломной работы заключается в возможности использования ее результатов в курсах по лексикологии и в спецкурсах по фразеологии французского и английского языков в вузовском преподавании.

Теоретической базой данного исследования послужили работы таких ученых-лингвистов, как А.В. Кунин, В.М Мокиенко, А.Г Назарян, В.П. Жуков, А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский.

Поставленные в работе цели и задачи определили необходимость использования комплексной методики исследования. В ходе работы применялись описательный метод, включающий в себя классификацию исследуемого материала, компонентный и контекстуальный анализ, методика элементарной статистики.

Глава I

Общие понятия о фразеологии и семантике фразеологических единиц

1.1 Понятия «фразеология» и «фразеологическая единица».

«Фразеология — чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук — лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения. Это одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов» (Кунин, 1972, с.27).

Основоположником теории фразеологии является швейцарский лингвист Шарль Балли. Он дал следующее определение фразеологической единицы: «... сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» (Балли, с.59). В своей работе «Очерки стилистики» Шарль Балли выделил четыре типа словосочетаний:

- 1) «Фразеологические речения, в которых связь элементов настолько тесна, что они по значению почти неразграничимы, хотя синтаксическая членораздельность налицо: *avoir lieu* — «случиться, произойти». Русские: чёртова кукла, из-под палки, дать осечку.
- 2) Устойчивые словосочетания, в которых определительный элемент имеет лишь усилительное значение, а его собственно-первоначальное значение ослаблено: *chaleur accablante, chaleur suffocante, une reconnaissance infinie* (т. е. «удручающий, удушающий зной», «бесконечная благодарность»). Русские: страшно молод, миллион терзаний;
- 3) Определительный элемент стереотипного словосочетания полнозначен и составляет сильнейшую по смыслу часть его, но все-таки он сливается со своим определяемым в некоторое относительное единство: *desirer ardemment* — «пламенно желать», *battre en retraite* — «бить отбой». Русские: светлая голова, нечаянная радость.

4) Составные части предложения относительно самостоятельны и находятся как бы в равновесии, но значение его так целостно, что вполне синонимично одному слову и, во всяком случае, соответствует единому понятию. К этой категории, переходной от стереотипных словосочетаний к свободным словосочетаниям, Ш. Балли относит все сложные термины, начиная с *chemin de fer* – «железная дорога». Русские: воспаление легких (= пневмония), повивальная бабка (= акушерка), сестра милосердия» (Ларин, 1977, с. 127).

Позже, в книге «Французская стилистика», Ш. Балли указал две группы сочетаний: 1) свободные сочетания; 2) фразеологические единства (Кунин, 2005, с.10).

Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом Е. Д. Поливановым. По мнению Поливанова, фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию, подобно фонетике и морфологии, в лингвистической литературе будущего — когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука будет лишена случайных пробелов» (Поливанов, 1958, с.237).

Большой вклад в развитие фразеологии как науки внес советский лингвист В.В. Виноградов. В своей работе «Лексикология и лексикография» он выделил три основных вида фразеологизмов:

1) Фразеологические сращения (идиомы). «...основным признаком сращения является его семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значения целого из компонентов. Фразеологическое сращение представляет собою семантическую единицу, однородную со словом, лишенным внутренней формы (души не чаять в ком-нибудь; и в ус (себе) не дует). Оно не есть ни произведение, ни сумма семантических элементов. Оно - химическое соединение растворившихся и с точки зрения современного языка аморфных лексических частей».

2) Фразеологические единства. Это «... выражения, в которых значение целого связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы, потенциального смысла слов, образующих эти фразеологические единства. Они обладают свойством потенциальной образности. Образный смысл, приписываемый им в современном языке, иногда вовсе не соответствует их фактической этимологии. По большей части, это выражения, состоящие из слов конкретного значения и имеющие заметную экспрессивную окраску. Например, *положить, класть зубы на полку* в значении "голодать, ограничить до минимума самые необходимые потребности"».

3) Фразеологические сочетания – «Тип фраз, образуемых реализацией несвободных значений слов. Фразеологические сочетания не являются безусловными семантическими единствами. Они аналитичны. В них слово с несвободным значением допускает синонимическую подстановку и замену, идентификацию. Аналитичность, свойственная словосочетанию, может сохраняться и при ограничении контекста употребления несвободного слова лишь в одной-двух фразах (затронуть чувство чести, затронуть чьи-нибудь интересы, затронуть гордость и т. п., ср. задеть)» (Виноградов, с.140-161).

Следует отметить, что понимание объема фразеологии и определение фразеологизма являются спорными вопросами у отечественных лингвистов, т.к. они излагают разные точки зрения на то, относятся ли к фразеологизмам все устойчивые словосочетания, или только их ограниченное количество. В связи с этим во фразеологии традиционно выделяют «узкий» и «широкий» подход к пониманию ее предмета.

Сторонниками узкого подхода являются представители петербургской (В.М. Мокиенко) и новгородской (А.В. Жуков) школы лингвистики. При данном подходе к фразеологии относятся только устойчивые словосочетания, эквивалентные слову. Таким образом, ФЕ рассматривается как «воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и

подчинительных словосочетаний ..., обладающий целостным значением и сочетающийся со словом» (Жуков, 2006, с.16; Мокиенко, 1999, с.7).

Широкий подход к пониманию ФЕ представлен такими авторами, как Н.М. Шанский, А.В. Кунин. Согласно их точке зрения, фразеология языка в широком смысле слова включает в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, в которых есть не переосмысленные слова-компоненты. Авторы данного подхода включают в состав фразеологии не только словосочетания, но и предложения, пословицы и поговорки (Шанский, с.44; Кунин, 2005, с. 31).

В своей работе «Фразеология современного русского языка» Шанский дает следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (Шанский, 1985, с.56). Лингвист считает, что основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость.

По мнению А.В. Кунина, к ФЕ относятся все «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой» от «двусловных образований» до сложных предложений, т.е. пословиц (Кунин, 2005, с.31).

Таким образом, на основании вышеперечисленного можно сделать вывод, что единое или сходное мнение, касающееся определения ФЕ, границ фразеологии и некоторых других вопросов относительно данной науки, отсутствует. Так как рассмотрение фразеологизмов с минимальной образностью, как нам кажется, не представляет значительного научного интереса, в данной работе мы будем придерживаться «узкого» подхода к пониманию объема фразеологии, соответственно, рассматривать только те ФЕ, устойчивость которых предполагает такую тесную спаянность частей словосочетания, при которой невозможно выведение значения целого из

простой суммы его компонентов. Таким образом, в этой работе ФЕ будет пониматься как «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» (Мокиенко, с. 4).

1.2 Компонент - соматизм

Понятие «соматический» впервые было употреблено эстонским лингвистом Ф. Вакком. В своей работе «О соматической фразеологии эстонского языка» он дал название «соматические» фразеологизмам, имеющим в своем составе названия частей тела человека. Следует отметить, что Ф. Вакк относил к соматизмам не только названия частей тела человека, но и названия тканей и жидкостей в теле («кровь», «кость», «нервы» и т.д.), а также лексические сочетания, описывающие жесты и мимику. Некоторые другие исследователи относят к соматическим фразеологизмам только те единицы, которые обозначают части человеческого тела» (Назаров, с.18).

Фразеологические единицы, содержащие соматизмы, вызывают интерес у исследователей, занимающихся проблемами устойчивых сочетаний слов. Данный интерес определяется тем, что процесс осознания себя как личности происходит у человека посредством ощущений, возникающих через органы чувств; человек сравнивает окружающие предметы с самим собой, с частями своего тела. «Благодаря тому, что части тела постоянно находятся перед глазами, они и становятся своеобразными эталонами для сравнения» (Чайко, с. 104).

«Соматические ФЕ вследствие их фразообразовательной активности составляют одну из обширных и продуктивных групп во фразеологическом составе любого языка, что обусловлено рядом интра- и экстралингвистических факторов. Наиболее продуктивным способом формирования соматических ФЕ является образование их на основе метафорического или метонимического переноса» (Ленец, с. 23).

1.3. Метафорическое и метонимическое переосмысление как формы семантического преобразования

Прежде, чем обратиться к понятиям метафорического и метонимического переосмысления, следует рассмотреть понятие фразеологизации и фразеологической номинации

По мнению А. В. Кунина, фразеологизация это «образование фразеологических единиц и устойчивых сочетаний нефразеологического характера в результате постепенного процесса приобретения теми или иными сочетаниями слов всех элементов фразеологической устойчивости или всех элементов устойчивости нефразеологического характера» (Кунин, 1996, с.59).

Иначе описал данное явление Л. И. Ройзензон: «Фразеологизация - это процесс стабилизации и закрепления в речевой практике данного языкового коллектива в качестве готовых (т.е. таких, которые каждый раз не создаются заново, а лишь воссоздаются, извлекаются из памяти говорящих), относительно устойчивых определенных языковых комплексов. Формально-грамматически эти комплексы могут быть соотнесены со словосочетанием или предложением» (Ройзензон, с.114).

Необходимо отметить, что фразеологизация связана с процессом фразеологической номинации: в основе процесса фразеологической номинации находится фразеологическое переосмысление. «Переосмысление является одним из способов познания действительности сознанием человека и связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отражения объектов на основе установления связей между ними. Техника переосмысления заключается в том, что старая форма используется для вторичного или третичного наименования путем переноса названий и семантической информации с денотатов прототипов фразеологизмов или

фразеологических вариантов соответственно на денотаты фразеологизмов или фразеосемантические варианты» (Кунин, 1972, с. 132-133).

Таким образом, в результате переосмысления свободных словосочетаний возникает большинство новых ФЕ. Под переосмыслением понимается «... любой смысловой сдвиг, приводящий к утрате собственного значения компонентов (или части компонентов) ФЕ и к появлению у них нового значения, реализуемого лишь в данной единице. В зависимости от типа нового значения свободного словосочетания выделяются метафорические и метонимические случаи переноса» (Назарян, 1987, с. 153).

Наиболее распространенной формой переноса является метафорическое переосмысление, которое выражается в переносе значения, основанного на сходстве между двумя предметами или явлениями. Существует множество видов переноса значения, например, перенос, основанный на сходстве поведения, действия; на сходстве положения, состояния; внешней формы, цвета и т.п.

Метонимический перенос также продуктивен, однако встречается реже. Данное явление выражается в переносе значения, основанного не на сходстве, а на смежности предметов или явлений. Существуют различные виды смежности, лежащие в основе метонимических ФЕ. Наиболее распространенные – название части вместо целого (синекдоха), название органа вместо выполняемой им функции, название цели вместо действия и др.

Помимо вышеуказанных вариантов переноса существует еще менее распространенная форма переосмысления – форма, при которой метафорическое переосмысление вступает в сочетание с метонимическим. «Примером подобного сочетания может служить фразеологизм *poivre et sel* (букв. перец и соль) — «с проседью», значение которого основано, с одной стороны, на смежности двух понятий (называются вещества вместо их

цвета), с другой стороны — на их сходстве (перец и соль ассоциируются с седеющими волосами)» (Назарян, 1987, с. 155 – 158).

1.4. Понятия «сема», «семантическое поле»

Прежде чем обратиться к понятию «семантическое поле», необходимо ознакомиться с определением «сема».

Сема (от греч. σῆμα — знак) — минимальная, предельная единица плана содержания. Различие сем ознаменовывается зависимостью их роли в структуре значения слова, в которой они организованы иерархически. Существует несколько типов сем:

1) Архисема — «... представляет собой категориально-лексическую сему, например, сема «жидкость», присутствующая в значениях таких слов, как молоко, квас, микстура, вода, сок и под., уточняющая в них лексико-грамматическую сему (сему «предмет» в именах существительных («вещество») и сама уточняющаяся с помощью еще более конкретных сем дифференциального характера» (Гак, 1972, с.96).

2) Дифференциальная сема (сема видового значения).

Дифференциальные семы выступают как видовые уточнители родового понятия, при помощи них описываются различия единиц семантического поля. Дифференциальные семы определяют индивидуальность слов.

В. Г. Гак разделяет дифференциальные семы на описательные и относительные. Относительные отражают связи объекта с другими объектами в разных отношениях (временные, пространственные, функциональные и др.). Описательные семы – собственные свойства предмета (внешний вид, форму, размер, устройство, способ совершения действия и т. п.).

«Кроме сем, обеспечивающих устойчивость смысловой структуры слова, в его значении выделяются контекстуальные (потенциальные) семы, которые отражают различного рода ассоциации, связанные с обозначаемым предметом или явлением, и возникают в определённых ситуациях употребления слова. За счёт контекстуальных сем в речи (тексте) создаются коннотативные смысловые оттенки значения языковой единицы, на основе которых могут развиваться производные значения» (Гак, 1993, с. 65).

В семантических полях объединены слова, имеющие общность значения. В данные поля слова могут входить слова разных частей речи. Все языковые элементы сближаются на основании либо сходства, либо смежности. Можно сделать вывод, что все слова, входящие в данное поле, конкретизируют одно общее понятие, добавляя к нему частные значения. Например, семантическое поле глаголов движения охватывает глаголы *передвигаться, идти, ехать, бежать, приходить, убегать, проезжать, отплывать* и др.

В данной работе семантическое поле будет пониматься как «совокупность лексических единиц, объединенных общим нетривиальным семантическим признаком» (Баранов, Добровольский, с. 54). «Слишком абстрактные — «тривиальные» — семантические признаки порождают необозримые поля, не обладающие психологической реальностью для носителей языка. Так, множество одушевленных существительных вряд ли может рассматриваться как семантическое поле. Аналогично глаголы с семантическим компонентом ‘сделать так, чтобы’ также не образуют семантического поля, а, скорее, задают лексико-грамматическую категорию каузативности. С другой стороны, такие смыслы, как ‘строение’, ‘транспортное средство’, ‘ложь/обман’, ‘цвет’ формируют интуитивно приемлемые семантические поля» (Баранов, Добровольский, с. 54).

Поскольку фразеологизмы представляют собой единицы словаря, то и в сфере фразеологии также выделяются семантические поля. Под термином

фразеосемантическое поле (ФСП), в данной работе будет пониматься совокупность фразеологических единиц, объединенных общим нетривиальным семантическим признаком. Внутри ФСП могут быть выделены субполя и микрополя — поля меньшего размера в составе единого рассматриваемого ФСП.

1.5. Источники ФЕ французского языка

«Подавляющее большинство фразеологических единиц французского языка возникло на национальной основе. Источники их происхождения чрезвычайно разнообразны, они восходят к разным эпохам. Образы французских фразеологизмов взяты из самых различных сфер материальной, культурной и общественно-экономической жизни народа, в них отражены его история, быт и культура, его дух и образ мышления. Французские ФЕ являются как бы синтезом духовных ценностей французского народа, они воссоздают верную картину его прошлого, раскрывают его характер, знакомят с его нравами, обычаями и национальными чертами» (Назарян, 1987, с. 261)

Вместе с тем, богатство и многообразие источников происхождения французских фразеологизмов осложняет их историко-этимологическую классификацию.

В работе А. Г. Назаряна «Фразеология современного французского языка» представлена классификация ФЕ по происхождению. Он делит французские ФЕ на две категории: а) фразеологизмы нетерминологического происхождения б) фразеологизмы терминологического происхождения.

К фразеологизмам терминологического происхождения относятся фразеологизмы связанные с:

- 1) «профессиями, спортом, охотой, различными играми: *à bride abbatue* (букв. с отпущенными поводьями) — «сломя голову»;

- 2) научно-техническими терминами: *chauffer à blanc* (букв. накалисть добела) – «доводить до белого каления»;
- 3) искусством: *changer de note* (букв. перейти на другую ноту) – «запеть по-другому, изменить поведение»;
- 4) лингвистическими терминами: *en toutes letters* (букв. без сокращений) – «напрямик».

К фразеологизмам нетерминологического происхождения относятся ФЕ, связанные с:

- 1) национальными реалиями (исторические события, фразы и цитаты, народные предания, легенды нравы и обычаи французского народа, литературные произведения): *l'âne de la fable* (букв. осел из басни) – «козел отпущения» (осел из басни Лафонтена «Мор зверей»);
- 2) природой (образы ФЕ взяты из растительного и животного мира): *faire une montagne de qch* (букв. делать гору из чего-л.) – «преувеличивать»;
- 3) человеком (антропонимы, соматизмы, манера поведения, и др.): *traiter qn par-dessous la jambe* (букв. относится к кому-л. из-под ноги) – «презрительно относиться к кому-л.» (Назарян, 1987, с. 261- 274).

1.6. Источники ФЕ английского языка

Большинство фразеологизмов английского языка являются исконно английскими, однако авторы их неизвестны. Немаловажную роль в их образовании сыграли традиции, обычаи и поверья английского народа, а также исторические события, предания. Большое число английских фразеологизмов связано с античной мифологией, историей и литературой, также многочисленны заимствования из других языков, например, из французского: «*castles in Spain* – «воздушные замки». Выражение, связанное со средневековым героическим эпосом *Chansons de Geste*, герои которого,

рыцари, получали в личное владение еще не завоеванные замки в Испании» (Ларин, 1956, с.167).

Из испанского языка: *blue blood* – «голубая кровь», аристократическое происхождение; *tilt at windmills* – «сражаться с ветряными мельницами, донкихотствовать» (Кунин, 1996 с.9-10).

Из арабского языка: из сказок «Тысячи и одной ночи» в английский язык пришло несколько выражений, например, *Aladdin's lamp* – волшебная лампа Аладдина – талисман, выполняющий все желания своего владельца. С этой же сказкой связана ФЕ *to rub the lamp* – легко осуществить свое желание; *the old man of the sea* – человек, от которого трудно отвязаться, отделаться, навязчивый человек – намек на эпизод в одной из сказок, в которой рассказывается, как Синдбад-мореход никак не мог избавиться от старика, усевшегося ему на плечи» (Кунин, 1996 с.235).

Происхождение английских фразеологизмов может также быть связано с именами английских писателей, ученых, королей и др.: «*Robson's choice* - «вынужденный выбор», «выбор поневоле» (по имени Робсона, содержателя платной конюшни в Кембридже в 16-м веке, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь)» (Кунин, 1996, с.214).

Не всегда удастся с точностью установить источники заимствования того или иного фразеологизма, так как известно, что многие фразеологизмы разных языков частично или полностью совпадают по своей структуре. Данное сходство, возможно, также связано с тем, что мотивирующий образ многих фразеологизмов в разных языках основывается на явлениях действительности, общих для всех людей, независимо от их принадлежности к какой-либо национальности.

Параллельное существование в различных языках одних и тех же по значению выражений можно объяснить общностью общественно-политических условий жизни народов, говорящих на этих языках, общностью обычаев, традиций и элементов народной мудрости.

Выводы по I главе

1. Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах). Одна из основных проблем фразеологии – это проблема понимания ее объема. Существует две точки зрения на этот счёт: понимание фразеологии в узком и в широком смысле. Под фразеологией в узком смысле понимается наука о строго фиксированных семантически обособленных сочетаниях слов. К фразеологии в широком смысле относят все сочетания слов, характеризующиеся устойчивостью и воспроизводимостью. В данной работе мы придерживаемся понимания фразеологии в узком смысле, определяя ФЕ, вслед за В.М.Мокиенко, как относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением (Мокиенко, с.4).
2. Компонент ФЕ — это составная часть фразеологизма, представляющая собой семантически преобразованное слово. Соматическую фразеологию образуют фразеологические единицы, один из компонентов которых – название части тела человека или животного.
3. Процесс, в ходе которого формируется фразеологизм, называется фразеологизацией. «Фразеологизация — образование фразеологических единиц и устойчивых сочетаний нефразеологического характера в результате постепенного процесса приобретения теми или иными сочетаниями слов всех элементов фразеологической устойчивости или всех элементов устойчивости нефразеологического характера» (Кунин, 1996, с.59). В результате фразеологизации словосочетание и его составные части (слова) утрачивают первоначальную семантику, десемантизируются.
4. «Переосмысление» — любой смысловой сдвиг, приводящий к утрате собственного значения компонентов (или части компонентов) ФЕ и к появлению у них нового значения, реализуемого лишь в данной единице. В зависимости от типа нового значения свободного словосочетания

выделяются метафорические и метонимические случаи переноса» (Назарян, 1987, с. 153)

5. Фразеосемантическое поле — совокупность фразеологических единиц, объединенных общим нетривиальным семантическим признаком. Внутри ФСП могут быть выделены субполя и микрополя — поля меньшего размера в составе единого рассматриваемого ФСП.

6. Подавляющее большинство фразеологических единиц как во французском, так и в английском языках возникли на национальной основе. Источники их происхождения разнообразны и восходят к разным временным отрезкам.

Глава 2

Семантический анализ фразеологических единиц с компонентами-соматизмами *main-bras/hand-arm* во французском и английском языках

ФСП «Символические жесты»

Состав фразеосемантического поля «Символические жесты» включает в себя несколько групп ФЕ английского и французского языков с компонентом *main-bras/hand-arm*, объединенных общей семой «производить какие-либо жесты» (17 ФЕ французского языка и 11 ФЕ английского языка).

Фразеосемантическое поле «Символические жесты» подразделяется на 2 субполя:

- 1) «Жесты с отрицательной коннотацией» (12 ФЕ)
- 2) «Жесты с положительной коннотацией» (16 ФЕ)

К первым двум группам относятся ФЕ, обозначающие движения, которые несут конкретное значение, понятное другим людям, например, махание рукой при прощании (*faire au revoir de la main* – «помахать рукой на прощание»). Первое субполе «Жесты с отрицательной коннотацией» содержит 12 ФЕ. Единицы данного субполя отражают отрицательную сторону жестикуляции: *se frapper le front du plat de la main* – «стукнуть себя ладонью по лбу». Значение фразеологизма – «сообразить, что поступил необдуманно» (может сопровождаться соответствующим жестом: непроизвольно слегка ударить себя ладонью или кулаком по лбу). Данная ФЕ в определенной степени характеризует эмоциональное состояние человека – раздражение по отношению к самому себе, на что указывает глагольный компонент *se frapper*.

Значение ФЕ *lever les bras au ciel/fling arms up* (букв. поднять руки к небу) – «всплеснуть руками», то есть вскинуть руки и слегка хлопнуть в

ладоши под влиянием каких-либо эмоций. Данная ФЕ может также относиться к субполю «Жесты с положительной коннотацией».

Нужно отметить, что данный фразеологизм, как во французском, так и в английском языках имеет второе значение – «воздеть руки к небу», т.е. поднять, устремить вверх руки и глаза в знак возмущения, мольбы, протеста и т.п. Это связано с тем, что многим языковым культурам свойственно представление о небе как о Царстве Божием, где пребывает Иисус Христос. Соответственно, воздеть руки к небу – значит обратиться к Богу с просьбой, благодарностью и пр. Глагольный компонент *fling* (*кидать, швырять*) в английском варианте фразеологизма передает экспрессивность выражения, поскольку с помощью него подчеркивается стремительность осуществляемого действия.

ФЕ *se tordre les mains/to wring hands* (букв. ломать руки) – «заламывать руки», т.е. не скрывать чувства горя, отчаяния, выражая его жестами («заламывание», выкручивание рук, кистей). Смысл, воплощаемый компонентом *mains/hands* (*руки*), связан с восприятием рук как «средства» передачи негативных эмоций, т.к. человеку в момент душевных терзаний свойственно производить подобные жесты (судорожно скручивать свои руки).

Ближние по смыслу ФЕ *les bras en croix* (букв. скрещенные руки) – «скрещенные руки», *to fold arms; to cross arms on breast*; (букв. скрестить руки; скрестить руки на груди) – «скрестить руки» также обладают негативной окраской: руки, скрещенные на груди, с психологической точки зрения – это достаточно «закрытый» жест. «Если человек нервничает, настроен негативно или оборонительно, скорее всего, он плотно скрестит руки на груди. Скрестив руки, мы формируем барьер в бессознательной попытке защититься от нежелательных обстоятельств» (Алан Пиз: электронный ресурс). Данная ФЕ в определенной степени характеризует эмоциональное состояние человека – негативный настрой по отношению ко

всему окружающему. Сема «закрытость, неприятие» выражена компонентами *en croix/to cross*.

Второе субполе «Жесты с положительной коннотацией» содержит 16 ФЕ. Единицы данного субполя отражают положительную сторону жестикуляции: *à bras ouvertes/with outspread arms; with open arms* (букв. с открытыми руками) – «принимать с распростертыми объятиями», где сема «открытость, доброжелательность» эксплицитно выражается в ФЕ посредством компонентов *ouvertes/outspread;open*.

В данное субполе входит микрополе «приветствие/прощание», содержащее 6 ФЕ. Как известно, одной из форм невербального приветствия является рукопожатие (*se serer la main/to shake hands* (букв. пожать друг другу руки) – «обменяться рукопожатием», *toucher la main à qn/to press hand; to shake hand* (букв. тронуть/пожать руку) – «пожать руку»), поклон либо снятие шляпы, которые в настоящее время довольно редко используются (*mettre la main au bonnet/porter la main au chapeau* (букв. поднести руку к шляпе) – «поклониться» (сняв шляпу)). В основе этих фразеологизмов лежит символическая жестикуляция рук. Описываемый в данном выражении жест (снятие, приподнимание рукой шляпы) служит выражением уважения к человеку.

Махание рукой является распространенным жестом как приветствия, так и прощания: *faire au revoir de la main* (букв. сделать «до свидания» рукой) – «помахать рукой на прощание», *wave with hand* – «махать рукой», *agiter les-bras/flourish arms; to flap arms* (букв. махать/размахивать руками) – «махать руками». В то же время фразеологизмы с компонентом «махать» (*agiter/wave;flap*) и «пожать» (*toucher/press*) можно рассматривать как нейтральные жесты, т.к. данные действия применяются не только при приветствии или прощании, но и при других обстоятельствах (отогнать от себя насекомых, подать знак, привлечь внимание).

Фразеологизм *se frotter les mains/to wash hands in invisible soap;to rub hands* (букв. тереть руки; мыть руки невидимым мылом) – «потирать руки» возник в результате метонимического переноса: внутреннее состояние человека выражается путем обозначения внешнего признака — соответствующего жеста руками при испытываемом удовлетворении, радости и т. п. Данный фразеологизм может относиться как к первому субполю «жесты с положительной коннотацией», так и ко второму – «жесты с отрицательной коннотацией», т.к. этот жест может выражать как позитивные (радость, предвкушение положительного исхода для себя и/или для собеседника) так и негативные (злорадство) эмоции.

ФСП «Характер человека»

Состав фразеосемантического поля «Характер человека» включает в себя несколько групп ФЕ английского и французского языков с компонентом *main-bras/hand-arm*, объединенных общей семой «обладать той или иной чертой характера» (10 ФЕ французского языка и 11 ФЕ английского языка)

Фразеосемантическое поле «Характер человека» подразделяется на два субполя

- 1) «Положительные черты характера личности» (11 ФЕ)
- 2) «Отрицательные черты характера личности» (10 ФЕ)

Avoir la main large;ouverte/free;open hand (букв. иметь открытую/широкую руку) – «быть щедрым». Данные ФЕ говорят о таких чертах характера, как щедрость, великодушие, готовность прийти на помощь, т.к. под щедростью понимается добродетель, связанная со способностью оказывать бескорыстную помощь другим. Дифференциальная сема щедрости реализуется в компоненте *ouverte/free;open*, поскольку в символике жестов открытая ладонь обозначает готовность оказать кому-либо необходимую поддержку. Антонимичным по смыслу является выражение

avoir la main fermée (букв. иметь закрытую руку) – «быть скупым», где дифференциальная сема скупости реализуется в компоненте *fermée*.

Положительную семантику можно также обнаружить в выражениях *les main nettes/clean hands* (букв. чистые руки) – «быть честным». Связано это с дифференциальной семой честности, которая реализуется в компонентах *nettes/clean*, которые вследствие метафоризации приобретают переносное значение: «чистый» – не «незапачканный, незагрязненный», а «нравственно безупречный, честный, правдивый». В сознании носителей языка обладание «чистыми» руками обозначает чистоту помыслов, действий, непричастность человека к каким бы то ни было недостойным поступкам.

Многие фразеологизмы с соматическим компонентом *coeur/heart* (*сердце*) имеют положительную коннотацию : *avoir le coeur sur la main/hand on heart* (букв. иметь сердце на руке) – «иметь доброе сердце/быть великодушным/быть откровенным». В сознании носителей языка *сердце* ассоциируется с понятием «вместилище души, средоточие моральных качеств». Тогда как *рука* является неким «проводником» между «внутренним» пространством человека и «внешним», т.к. рука – это внешний орган, предназначенный для взаимодействия с окружающим миром. Соответственно, образ сердца в руке символизирует открытость души всему миру, готовность человека отдать самое сокровенное. Так, человек с «сердцем в руках» – это человек, обладающий высокими нравственными качествами, готовый к бескорыстной помощи.

Следующие ФЕ французского и английского языка могут относиться к двум субполям: *avoir les mains froides et cœur chaud/to have cool hands and a warm heart* (букв. иметь холодные руки и горячее (теплое) сердце) – «руки холодные, сердце горячее». В структуре данных фразеологизмов компоненты *руки (mains/hands)* и *сердце (cœur/heart)* противопоставляются: т.к. в сознании носителей языка *сердце* ассоциируется с понятием «средоточие эмоционально-чувственной жизни человека», с «внутренним» пространством

существования человека, соответственно *руки* ассоциируются с понятием «внешнее» пространство. Данные ассоциации связаны с тем что, как известно, сердце является внутренним органом, а рука – внешним, соответственно, взаимодействующим с окружающим миром. Сема сдержанности реализуется в компонентах-прилагательных *froides/cool* относящихся к соматизму *руки*, а сема эмоциональности – в компонентах-прилагательных *chaud/warm*, соответственно, относящихся к соматизму *сердце*. «Руки холодные, сердце горячее» говорится о человеке, который умеет владеть собой в различных ситуациях.

ФЕ с явно выраженной негативной окраской также может содержать соматический компонент *heart (сердце): feeble heart and forceless hand* (букв. трусливое сердце и слабая рука) – «немощен и труслив». В данной ФЕ компоненты *hand* и *heart* являются обозначением физической и нравственной сторон человеческого существования, которые приобретают отрицательную коннотацию посредством относящихся к ним компонентов-прилагательных *feeble/forceless*.

Фразеологизм, содержащий обозначение веса руки, также может указывать на ту или иную черту характера человека:

Avoir la main lourde/to have a heavy hand (букв. иметь тяжелую руку) – «быть строгим, суровым». Фразеологизмы образовались путем метонимического переноса. Компоненты-прилагательные *lourde/heavy* приобрели переносное значение: «тяжелый» – не имеющий большую массу, а «суровый, жесткий». Таким образом, сема суровости реализуется посредством компонентов-прилагательных *lourde/heavy*. Данная фразеологическая единица характеризует человека, имеющего жесткий, требовательный характер.

Синонимичным является выражение *cool hand* (букв. холодная рука) – «хладнокровный человек», где сема «хладнокровие-бесстрастность» выражена посредством компонента *cool* «прохладный».

В приведенных ниже фразеологизмах можно наблюдать метонимический перенос «действие → результат действия»: *avoir la main-preste/agile/prompte* (букв. иметь быструю, проворную руку) – «быть драчливым», *avoir la main leste* (букв. иметь ловкую руку) – «быть скорым на расправу». Сема «способность быстро реагировать» выражена посредством компонентов-прилагательных *preste/agile/prompte/leste*. Данные выражения используются носителями языка, когда речь идет о человеке, который любит пускать в ход кулаки и отличается скоростью и частотой ударов (*avoir la main leste*: электронный ресурс).

Человека жадного, ненасытного носители французского языка представляют себе как обладателя когтистой руки: *main griffue* (букв. когтистая рука) – «загребущая рука». Как известно, когти необходимы хищным животным и птицам для того чтобы схватить ими добычу. В результате метафорического переноса выражение «иметь когтистую руку» приобрело значение «быть ненасытным».

Следующие фразеологизмы дают нам представление о ленивом человеке: *avoir les bras retournés* (букв. иметь вывернутые руки) – «быть ленивым», *the devil finds work for the idle hands* (букв. черт находит работу для ленивых рук) – «на ленивых воду возят».

Семантика первой ФЕ *avoir les bras retournés* (букв. иметь вывернутые руки) – «быть ленивым», скорее всего, связана с представлением о тяжелом труде в давние времена: непосильный физический труд сказывался на состоянии здоровья рабочих. Полученные в процессе работы травмы могли носить довольно серьезный характер: из-за тяжких травм каких-либо внешних органов (в основном рук или ног) человек мог оказаться

недееспособным. Как известно, недееспособный человек не может заниматься каким-либо трудом. Фразеологическая единица «иметь вывернутые руки», т.е. «быть неспособным к совершению труда» со временем расширила свое значение и стала употребляться по отношению к человеку, физически способному к работе, но не имеющему на это желания: «иметь вывернутые руки» говорится о ленивом человеке.

Семантика следующего фразеологизма *the devil finds work for the idle-hands* (букв. черт находит работу для ленивых рук) – «на ленивых воду возят» также связана с представлением о труде: как известно, работа связанная с транспортировкой груза (в данном случае – воды) не требует особой сноровки. Все, что необходимо для данного вида работы – это физическая сила. Мало желающих браться за такую работу в силу ее незначительности, тогда как людям бездеятельным она может показаться приемлемой. Отрицательную коннотацию данной ФЕ придает компонент *the devil* (*чёрт*), т.к. *чёрт* во всеобщем представлении является злым духом.

ФСП «Власть»

К данному фразеосемантическому полю относятся фразеологизмы, содержащие представление о руке как об «инструменте власти» (17 ФЕ французского языка и 11 ФЕ английского языка)

Avoir en main; tenir en main/in smb.'s hands (букв. иметь/держат в руке) – «управлять»; *avoir la main haute sur qn* (букв. иметь руку высоко над) – «верховодить».

Данные выражения возникли путем метафорического переноса: соматизмы *main/hand* являются своеобразным ориентиром в определении границ влиятельного пространства «властвующего» человека и личного пространства «подчиняющегося».

Avoir toutes les cartes en main (букв. иметь все карты на руках) – «иметь все возможности». Данное выражение зародилось среди людей, которые увлекаются игрой в карты. Выражение *иметь все карты на руках* означает «иметь необходимые выигрышные карты для скорого завершения игры в пользу обладателя этих карт». Компонентная группа *toutes les cartes*, входящая в состав фразеологизма, подверглась метафоризации, вследствие чего в ее структуре появилась сема «благоприятность исхода». Впоследствии данная фразеологическая единица расширила свою семантику и стала употребляться не только в случаях, когда речь идет о карточных играх, но и в других ситуациях.

Длина руки в сознании носителей обоих языков является показателем степени власти человека: *ne pas avoir le bras assez long/arm is short* (букв. не иметь достаточно длинной руки; рука короткая) – «руки коротки», сема ограниченности выражена посредством английского компонента-прилагательного *short*, тогда как во французском варианте фразеологизма сема ограниченности реализуется посредством глагольного компонента в отрицательной форме *ne pas avoir* (не иметь) в сочетании с компонентом-прилагательным *long* (длинный).

Обладатели длинных рук ассоциируются у носителей обоих языков с влиятельными людьми: *avoir le bras long/to have long hands* (букв. иметь длинные руки) – «быть могущественным». Человека, имеющего власть, носители французского и английского языков также представляют себе как обладателя железной руки: *la main de fer* (букв. рука из железа) – «властная рука»; *to rule with the iron hand* – «управлять железной рукой».

Данные фразеологизмы появились путем метафоризации на основе ассоциации твердого и прочного материала (железа) с твердым, прямолинейным руководством.

В сознании носителей языка французского и английского языков рука также может ассоциироваться с орудием принуждения: *prendre en main* (букв. брать в руки) – «заставить повиноваться», *forcer la main/to twist one's arm* – «выкручивать руки».

Значение последнего фразеологизма – «используя свою власть, насильно заставлять повиноваться, действовать против воли и желания человека, лишая его возможности поступать в соответствии с его собственными устремлениями». Эти фразеологизмы являются экспрессивными, так как содержат в своей структуре глаголы с семой интенсивности (*forcer/to twist*)

Так как рука ассоциируется у носителей языка с орудием принуждения, то человек, который угодил кому-то в руки, представляется попавшим под влияние обладателя этих рук: *tomber entre les mains/to fall into smb's hands* (букв. упасть в чьи-либо руки) – «попасть в чьи-либо руки». Глагольные компоненты *tomber/to fall* (*упасть*) передают экспрессивность выражений: как известно, падение считается непреднамеренным, случайным действием, таким образом, данные компоненты указывают на случайность, и, возможно, неожиданность попадания под влияние кого-либо. Тогда как выход из подчинения ассоциируется с «освобождением» от рук : *to get out of hand* (букв. избавляться от рук) – «отбиться от рук», где сема «избавления» эксплицитно выражена посредством глагольного компонента *to get out of*.

ФСП «Деятельность человека»

Состав фразеосемантического поля «Деятельность человека» включает в себя несколько групп ФЕ английского и французского языков с компонентом *main-bras/hand-arm*, объединенных общей семой «совершать какие-либо действия» (25 ФЕ французского языка и 17 ФЕ английского языка)

Фразеосемантическое поле «Деятельность человека» подразделяется на два субполя:

- 1) Субполе «Действие», которое содержит 6 ФЕ французского языка и 6 ФЕ английского языка.
- 2) Субполе «Действие по отношению к человеку» (19 ФЕ французского языка, 11 ФЕ – английского)

Первое субполе «Действие» содержит в себе 2 микрополя:

- 1) «Начало и завершение действия» (7 ФЕ)
- 2) «Бездействие» (5 ФЕ)

В ФЕ субполя «Действие» можно наблюдать метонимический перенос «часть тела → человек» на основании принадлежности части тела (*main/hand*) человеку.

Микрополе «начало действия» содержит ФЕ, семантика которых дает нам представление о начальной стадии работы: *put in hand* (букв. вложить руку) – «начать работать, приступить к делу», *turn one's hand to smth* (букв. направить руку на что-либо) – «взяться, приняться за что-либо», где глагольные компоненты английского языка *put in/turn to* сходны по значению с *mettre à* во французском эквиваленте: *mettre la main à l'oeuvre* (букв. положить руку в работу) – «взяться за работу». В основе этих фразеологизмов лежат представления о руке как о средстве включения в работу.

Mettre la main à la pâte (букв. положить руку в тесто) – «начать работу». По-видимому, данное выражение появилось среди работников хлебопекарного производства. Как известно, первым этапом в выпечке хлебобулочных изделий является замешивание теста. Выражение «положить руку в тесто» постепенно расширило свое значение и стало употребляться не

только в отношении приготовления выпечки, но и в других ситуациях, связанных с начальной стадией работы.

Семантика фразеологизма *donner la dernière main* (букв. дать последнюю руку) – «завершить работу» дает нам представление об окончании работы. Сема «завершенность» эксплицитно выражена за счет компонента-прилагательного *dernière* (последний).

Нежелание принимать участие в каком-либо деле нашло свое отражение во фразеологизмах английского языка *sit on one's-hands/fold hands* (букв. сидеть на руках) – «сидеть сложа руки», *not to lift a hand* (букв. не поднимать руку) – «и пальцем не пошевелить», и фразеологизмах французского языка *rester les bras croisés; se croiser les bras* (букв. оставаться со скрещенными руками; скрестить руки) – «бездействовать». Данные фразеологизмы передают стереотипное представление о безделье: человек со сложенными руками (на груди, на коленях) демонстрирует праздность, отдых, а также возможный отказ от работы. Основу этих фразеологизмов составляет метафора, уподобляющая подобное положение рук отсутствию у человека каких-либо дел, занятий, его неучастию в каком-либо деле.

В субполе «Действие по отношению к человеку» входит 19 ФЕ французского языка и 11 ФЕ английского языка.

Данное субполе содержит 3 микрополя:

- 1) «Агрессивные действия» (13 ФЕ)
- 2) «Заверение в искренности» (5 ФЕ)
- 3) «Другие действия» (12 ФЕ)

В обоих рассматриваемых языках ФЕ с компонентом *main-bras/hand-arm* могут отражать агрессивные действия, направленные на человека. Образ руки в таких случаях ассоциируется с инструментом насилия:

tomber à bras raccourcis (букв. повалить с укороченными; согнутыми руками) – «наброситься с кулаками», *mettre la main au collet/paletot de qn* (букв. положить руку на воротник, пальто) – «задержать, арестовать, схватить кого-либо»), *faire une job de bras* (букв. делать работу рук) – «набить морду».

ФЕ *tomber à bras raccourcis* (букв. упасть с укороченными, согнутыми руками) – «наброситься с кулаками» образовалась путем добавления к устойчивому выражению *à bras raccourcis* (букв. с укороченными согнутыми руками) – «засучив рукава» глагольного компонента *tomber*. Таким образом, можно предположить, что семантика получившегося фразеологизма, связана с тем, что перед тем как совершить агрессивные действия, нападающий закатывает рукава для удобства. Глагольный компонент *tomber* (*упасть*) передает экспрессивность выражения, поскольку с помощью него подчеркивается стремительность осуществляемого действия.

Что касается фразеологизма *mettre la main au collet (paletot) de qn* – «схватить за шиворот, задержать, арестовать», то его семантика связана с тем, что при намерении остановить человека первое невербальное действие, которое совершает преследователь – попытка схватить человека за шиворот либо за руку с целью замедлить его движение. Носители языка используют данную ФЕ, когда речь идет о задержании кого-либо, аресте.

С помощью рук человек может выполнять множество действий, основным из которых является возможность захватывать предметы, соответственно, образ руки может ассоциироваться со средством присвоения, вмешательства: *faire la main basse* (букв. сделать руку низкой) – «отнять, заграбастать». Считается, что данный фразеологизм появился в XVII веке: во время военных действий, солдаты отбирали оружие у убитых или тяжело раненых врагов (*faire la main basse*: электронный ресурс). Компонент *basse* (*низкий*) в данном случае подвергся метафоризации, вследствие чего в

его семантической структуре появилась сема «недостойности». Французы также употребляют это выражение, когда речь идет о мародерстве.

Использование во фразеологизмах соматизма *hand* может служить для передачи представления о руке как об орудии насилия или даже убийства.

Субполе «агрессивные действия» содержит две ФЕ, имеющих значение «убийство»: *tremper ses mains dans les sang/to dip hands in blood* (букв. испачкать руки кровью; погрузить руки в кровь) – «убить». Данные фразеологизмы образовались путем метафорического переноса: образ рук, погруженных в кровь, запачканных кровью, ассоциируется в сознании носителей языка с убийством. Глагольные компоненты *tremper/to dip*, входящие в состав фразеологических единиц, придают им значение высокой степени.

Человек, намеревающийся присвоить себе что-либо тайно, т.е. украсть, может быть пойман на месте преступления, о чем свидетельствуют ФЕ *prendre la main dans le sac* (букв. взять с рукой в сумке) – «поймать с поличным», *to catch red handed* (букв. поймать краснорукого) – «поймать за руку».

Во фразеологизме *to catch red-handed* (букв. поймать краснорукого) – «поймать за руку» сочетание *red-handed* (*красные руки*) подверглось метафорическому переосмыслению и приобрело переносное значение «окровавленные руки». Как известно, руки, запачканные кровью, скорее всего, будут являться свидетельством причастности их обладателя к преступлению (убийству, причинению тяжкого вреда здоровью). Таким образом, в сознании носителей английского языка образ человека с красными руками ассоциируется с человеком, только что совершившим какое-либо злодеяние, однако впоследствии данная фразеологическая единица расширила свое значение и стала употребляться не только в отношении

совершения убийства или нанесения тяжкого вреда здоровью, но и любого другого преступления.

Prendre la main dans le sac (букв. взять руку в сумке) – «поймать с поличным». Выражение «поймать с поличным» означает «застать человека при краже либо при другом деянии, совершаемом втайне от других». Семантика данного фразеологизма связана с тем, что человек, засунувший руку в чужую сумку, рассматривается как вор, т.к. сумка является одним из местонахождений различных объектов, представляющих ценность для обладателя сумки. Человек, который был уличен в краже, является «пойманным за руку» в момент совершения действия.

Ne pas y aller de main morte (букв. не идти мертвой рукой) – «не щадить никого, не церемониться, сильно ударить». В своей работе «Почему так говорят по-французски» А. Г. Назарян дает объяснение происхождению данной ФЕ: «Это выражение связано с детской игрой называемой *main morte* (букв. мертвая, т.е. безжизненно повисшая рука) в которой играющие шлепают друг друга по ладони». О том, кто обладает крепкой рукой, соответственно, сильно бьет, говорят: *il n'y va pas de main morte* (букв. он не бьет мертвой рукой, – он бьет сильно) сильно (Назарян, 1968, с.165). Следует добавить, что со временем данное выражение расширило свое значение и стало употребляться не только в случаях, когда речь идет о физическом агрессивном поведении, но и в других конфликтных ситуациях.

Образ руки как средства передачи взятки находит свое отражение в ФЕ *to oil somebody's hand* (букв. смазать маслом руку кого-либо) – «дать кому-либо взятку». Семантика данного фразеологизма, скорее всего, связана с представлением о масле как о символе достатка, материального благополучия, т.к. известно, что масло являлось одним из дорогих продуктов. Соответственно, выражение «смазать маслом руку кого-либо» путем метафорического переноса приобрело значение «обогащать этого человека, поднять его жизненный уровень» (с целью разрешения каких-либо своих

проблем). Данная фразеологическая единица используется, когда речь идет о даче взятки, коммерческом подкупе.

Рука, считающаяся одной из жизненно важных частей тела, может использоваться в качестве залога за истину своих слов. Так, носитель французского языка с полной уверенностью утверждающий что-либо, употребляет выражение *mettre la main sur le billot* (букв. ставить руку на колоду) – «отдать руку на отсечение», чтобы заверить в истинности своих слов сомневающегося собеседника. Лексема *le billot* имеет несколько значений, одно из которых – «стол для разделки мяса и костей», что дает представление о поведении человека, готового даже к лишению руки, лишь бы доказать правдивость своих слов.

Mettre la main au feu (букв. держать руку над огнем) – «заверять в искренности». Семантика данной ФЕ связана с обычаем времен средневековья – Ордалией. «Ордалия – "суд божий", т.е. испытание обвиняемого какой-нибудь пыткой (напр. огнем, водой), которую он должен был выдержать, чтоб доказать свою невиновность». Соответственно, чтобы заверить суд в непричастности к злодеянию человек был обязан подержать руку над костром или взять раскаленный предмет. Если руки испытуемого оставались невредимыми – он признавался оправданным. (Ушаков: электронный ресурс). Носители французского языка используют данное выражение с целью убедить кого-либо в правдивости своих слов.

Рука также может восприниматься носителями обоих языков как средство помощи: *tendre la main/bear a hand* – (букв. вытянуть руку) «помогать; содействовать чему-либо». В основе данного фразеологизма лежит метонимическое переосмысление, выступающее в сочетании с метафорическим:

1) метонимический перенос выражается в переносе значения, основанном на смежности двух явлений (название одного действия вместо другого, для совершения которого первое является необходимым);

2) компоненты *tender/bear* данной ФЕ подверглись метафоризации, вследствие чего в ее структуре появилась сема «помощь».

Следующая ФЕ содержит два компонента-соматизма: *passer la main dans le dos* (букв. проводить рукой по спине) – «гладить по шёрстке». Значение данной фразеологической единицы – «поступать или говорить в соответствии с чьим-либо желанием». Компонентная группа данного фразеологизма *passer dans le dos* подверглась метафоризации, вследствие чего в его структуре появилась сема «угодничество». Французы употребляют это выражение, когда речь идет о человеке заискивающем, говорящим только приятные вещи.

Данное субполе содержит фразеологические единицы, которые характеризуют установление брачных отношений: *demande la main de qn/to ask for smb. 's hand* – «просить чьей-либо руки»; *to offer smb. one's hand (and heart)* – «предложить кому-либо руку (и сердце), сделать кому-либо предложение»; *accorder la main* (букв. принять руку) – «принять предложение о браке»; *faire don de sa main* (букв. сделать дар своей руки) – «отдать руку и сердце». В основе вышеперечисленных фразеологизмов лежит метонимическое переосмысление в сочетании с метафорическим: компонент *рука* подвергся метафоризации, в результате чего в структуре фразеологизма образовалась сема «согласие». Как известно, выражение «просить руки кого-либо» означает «просить согласия на брак; просить кого-либо стать своей женой».

ФСП «Труд»

Состав фразеосемантического поля «Труд» включает в себя несколько групп ФЕ английского и французского языков с компонентом *main-*

bras/hand-arm, объединенных общей семой «иметь определенные трудовые способности» (8 ФЕ французского языка и 13 ФЕ английского языка)

Фразеосемантическое поле «Труд» подразделяется на 3 субполя:

- 1) «ФЕ с положительной коннотацией» (6 ФЕ)
- 2) «ФЕ с отрицательной коннотацией» (9 ФЕ)
- 3) «ФЕ с нейтральной коннотацией» (6 ФЕ)

Первое субполе «ФЕ с положительной коннотацией» содержит фразеологизмы, характеризующие трудовые способности человека с положительной стороны: *avoir la main verte* (букв. иметь зеленую руку) – «быть хорошим растениеводом». Данная фразеологическая единица отражает способности человека успешно выполнять работу руками, в частности – заниматься растениеводством, на что указывает компонент *verte* (зеленый) – цвет растений.

Однако английский эквивалент данного выражения имеет другое значение: *green hand* (букв. зеленая рука) – «новичок, салага». В основе данного фразеологизма лежит метонимическое переосмысление, выступающее в сочетании с метафорическим:

- путем метафорического переноса на основе ассоциации с недозрелым плодом, т.к. известно, что недозрелые плоды имеют зеленый цвет;
- путем метонимического переноса, благодаря которому компонент-прилагательное *green* приобрел переносное значение: «зеленый, недозрелый» – не «молодой», а «не имеющий опыта». Данная фразеологическая единица характеризует человека неопытного, возможно, только что заступившего на новую должность.

Противоположное значение имеет фразеологизм *an old hand* (букв. старая рука) – «знаток, опытный работник». Компонент-прилагательное *old* путем метонимического переноса приобрел значение «опытный».

Vivre de ses bras (букв. жить своими руками) – «жить своим трудом». Данная ФЕ возникла на основе метонимического переноса. Образность этой единицы достаточно прозрачна: рука издревле ассоциировалась с инструментом труда, а, следовательно, и заработком. В структуре данной ФЕ сема «самообеспеченность» реализуется в компонентной группе *de ses bras* (своими руками). Как известно, под выражением «жить своим трудом» подразумевалось самому обеспечивать себя путем совершения физического труда. Со временем эта фразеологическая единица расширила свое значение и стала употребляться не только в отношении физического труда, но и любого другого.

Neat handed (букв. иметь ловкие руки) – «умелец». Семантика данной ФЕ достаточно прозрачна: «ловкие руки» – о человеке, способном качественно выполнять какую-либо работу руками. В семантической структуре данной фразеологической единицы посредством компонента *neat* (ловкий, искусный) реализуется сема «мастерство». Путем метонимического переноса «часть тела → человек» (на основании принадлежности части тела (*main/hand*) человеку) данная фразеологическая единица приобрела значение «быть мастером своего дела».

Ко второму субполю «ФЕ с отрицательной коннотацией» относятся фразеологизмы, описывающие трудовые способности человека с отрицательной стороны:

Numb hand (букв. окоченелая рука) – «руки-крюки». Данная фразеологическая единица возникла на метафорической основе. Человек, руки которого утратили подвижность и чувствительность от холода, не способен совершить даже самые простые действия. Носители английского языка используют данную ФЕ, когда речь идет о неспособности человека должным образом осуществлять какую-либо деятельность посредством рук.

Следующие фразеологические единицы имеют отрицательную коннотацию: *couldn't find his arse with both hands* (букв. не смог найти свой зад двумя руками) – «руки не из того места растут»; *avec ses deux mains gauches* (букв. двумя левыми руками) – «руки не из того места растут», *to work with the left hand* (букв. работать левой рукой) – «работать спустя рукава».

Данные ФЕ возникли на основе метафорического переноса. Особого внимания заслуживает то, что в первом случае (*couldn't find his arse with both hands* (букв. не смог найти свой зад двумя руками) – «руки не из того места растут») можно наблюдать усиление значения за счет компонента *both*(обе). Тогда как во второй ФЕ усиление значения происходит благодаря наличию обоих компонентов *deux* (двумя) и *gauches* (левые). Отрицательная коннотация данных фразеологизмов обуславливается за счет компонентов *gauche/left* (левый). Как известно, в течение довольно долгого времени левши (люди, предпочтительно пользующиеся левой рукой) подвергались дискриминации, т.к. на ранних этапах становления современного общества большое значение придавалось стандартизации и дисциплинированности. В рамках этого подхода «... все, что воспринималось как уклонение, должно было быть либо исправлено средствами усиленной муштры, либо изолировано от общества. Доминирование левой руки при манипуляциях рассматривалось как уклонение от нормы, и во многих странах левшей насильственно переучивали в детстве (как правило, это касалось, в первую очередь, обязательного использования правой руки при письме и пользовании столовыми приборами). Постепенно была осознана бесперспективность и вредность этого подхода и от переучивания стали отказываться» (Сердюковская, Чуприков, с.9).

Помимо вышесказанного, существует другое объяснение негативного отношения, отторжения левшей, а также отрицательной коннотации фразеологических единиц, содержащих компоненты *gauche/left* (левый).

Рука как парный орган тесно связана с символической оппозицией «правого» и «левого». За правой и левой руками закрепляется различное значение. В библейской традиции считалось, что для благословения Богу служит правая рука, а для наказания – левая. В сознании носителей языка правая рука соответствует активному началу, воле и поступкам индивида, будущему, обретению знаний и опыта, благотворным изменениям. Соответственно, левая рука является пассивным аспектом силы и восприимчивости, часто ассоциируется с воровством и обманом, символизирует двойственность, проклятие, чёрную магию и т.п. (Энциклопедия символов: электронный ресурс).

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологические единицы английского и французского языков, содержащие компоненты-прилагательные *gauche/left* (левый), которые характеризуют компоненты *main/hand*, имеют отрицательную коннотацию.

Соответственно, выражения, имеющие в своей структуре компоненты *droit/right* (правый) имеют положительную коннотацию: *bras droit/one's right hand;right-hand man* (букв. правая рука) – «правая рука кого-либо, ближайший помощник». Как было сказано выше, в сознании носителей языка правая сторона связана с представлением о «хорошем, праведном». Таким образом, путем метафорического переноса выражение «быть правой рукой» приобрело значение «быть первым надежным помощником».

Следующая ФЕ *il a des mains de beurre* (букв. у него руки из масла) — «у него все из рук валится» основана на метафорическом переносе: как известно, масло является мягкой и скользкой консистенцией (при определенной температуре). Образ рук из масла дает представление о неспособности удерживать предметы и выполнять какие-либо действия должным образом. Данное выражение используется носителями французского языка, когда речь идет о состоянии, при котором какое-либо начатое дело не ладится (из-за плохого самочувствия, настроения и проч.)

К субполю «ФЕ с нейтральной коннотацией» относится фразеологизм *to work hand in glove with* (букв. работать с рукой в перчатке) – «работать в тесном взаимодействии». Семантика данной ФЕ, возможно, связана с представлением о перчатке как о сжатом, ограниченном пространстве. Как известно, работа в ограниченном пространстве в большинстве случаев предполагает тесный контакт сотрудников. Однако фразеологическая единица *to work hand in glove with* имеет еще одно значение – «успешно взаимодействовать». В этом случае образ руки в перчатке вызывает представление о слаженном механизме, эффективная работа которого невозможна без наличия необходимых деталей. Данное представление, возможно, связано с тем, что перчатка, являясь предметом одежды, закрывающим руку от запястья до конца пальцев и каждый палец в отдельности, предохраняет руку от холода, пыли и грязи, тем самым, обеспечивая большую продуктивность работы человека, носящего перчатки.

ФСП «Другое»

В данное фразеосемантическое поле вошли ФЕ, которые не удалось отнести к какому-либо определенному ФСП.

Être dans les bras de Morphée (букв. быть в руках Морфея) – «пребывать в объятиях Морфея». Семантика данного фразеологизма связана с именем бога греческой мифологии Морфея. Морфей – бог сна, к которому люди обращались перед сном, чтобы избавить себя от кошмаров (электронный ресурс). Еще с глубокой древности выражение «пребывать в объятиях Морфея» означало «спать крепким сном».

Сходный по структуре фразеологизм *s'endormir dans les bras du Seigneur* (букв. спать в руках Господа) – «почить в Бозе» также имеет компонент *рука*. Значение данной ФЕ восходит к духовной сфере. Путем метонимического переосмысления выражение «спать в руках Господа» приобрело значение «отдать душу Господу, умереть, будучи примиренным с

богом». Данное словосочетание имеет живую внутреннюю форму, обуславливающую высокую степень его образности.

Следующий фразеологизм появился на метонимической и метафорической основе: *avoir une belle main* (букв. иметь красивую руку) - «иметь хороший почерк». В данной ФЕ можно наблюдать метонимический перенос «часть тела → функция» на основании принадлежности части тела (*main*) человеку. Компонент-прилагательное *belle* (красивый) подвергся метафоризации, вследствие чего в структуре фразеологизма появилась сема «аккуратность».

Фразеологизмы данного ФСП могут включать в свой состав два компонента-соматизма.

Couper bras et jambes (букв. отрезать руки и ноги) – «лишать силы». Как известно, ноги и руки – жизненно-необходимые для человека органы, без которых невозможно полноценное существование. Образ отсутствия у человека ног и рук дает представление о его бессилии, невозможности действовать согласно своей воле. Глагольный компонент *couper*, входящий в состав фразеологической единицы, придает ей значение высокой степени.

Faire des pieds et des mains (букв. делать ногами и руками) – «стараться изо всех сил, сделать все возможное». Образ рук и ног, приложенных одновременно для достижения результата, ассоциируется с упорным стремлением к чему-либо. Данная ФЕ обладает высокой интенсивностью. Французы употребляют ее, когда речь идет о ситуации, требующей проявления усердия, старания, необходимости полной отдачи.

Следующий фразеологизм английского языка также имеет два компонента-соматизма: *to be bound hand and foot* (букв. иметь связанные руки и ноги) – «быть связанным по рукам и ногам». Значение ФЕ – «быть лишенным возможности действовать самостоятельно». Семантика данной ФЕ связана с представлением о невозможности совершить человеком, у

которого связаны руки и ноги, какие бы то ни было действия. Посредством глагольного компонента *to be bound* реализуется сема «скованность».

Avoir les main vides/empty handed (букв. иметь пустые руки) – «с пустыми руками». В основе данных фразеологизмов лежит метафорическое переосмысление: образ пустых рук ассоциируется с невозможностью что-либо дать, предложить. Компонент *vides* содержащийся в структуре французского фразеологизма и компонент *empty* английской ФЕ подверглись метафоризации, вследствие чего в структуре обеих фразеологических единиц появилась сема «отсутствие».

S'en laver les mains/to wash one's hands of smth (букв. умыть руки) – «умыть руки». Значение ФЕ – «снять с себя всякую ответственность за что-либо». Данные фразеологизмы имеют библейское происхождение: согласно евангельской легенде, эти слова были произнесены Понтием Пилатом. Римский наместник пытался спасти от казни Иисуса, в чью вину он не верил. Толпа требовала его смерти и была готова на бунт. Понтий Пилат, отдав решение о судьбе Иисуса на откуп врагам, умыл руки перед толпой и сказал: «не виновен я в крови праведника» (Евангелие от Матфея: электронный ресурс). Интернациональный фразеологизм *s'en laver les mains* соответствует английскому эквиваленту *to wash one's hands of smth*. Данное тождество характерно почти для всех ФЕ, основанных на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах.

Следующие фразеологизмы – *une main de fer dans un gant de velours/an iron hand in a velvet glove* (букв. железная рука в бархатной перчатке) – «мягко стелет да жестко спат» основаны на метафорическом переносе. Сема мягкости реализуется посредством компонентов *velours/velvet* (бархат), а сема твердости – посредством компонентов *fer/iron* (железо) на основе ассоциации со свойствами материалов. Таким образом, выражение «иметь железную руку в бархатной перчатке» путем метафорического переноса

приобрело значение «иметь твердый характер и мягкость обхождения одновременно».

With hat in the hand (букв. с шапкой в руке) – «униженно, смиренно». Семантика данного фразеологизма связана с представлением о нелегком положении обладателя руки: в большинстве случаев человек с шапкой в руке является неимущим, он использует шапку для прошения милостыни. Соответственно, то положение, в котором находится человек, стоящий с шапкой в руке, просящий милостыню, обращаясь к прохожим людям, является унижительным для него самого. Таким образом, выражение «с шапкой в руке» путем метонимического переноса приобрело значение «находиться в униженном положении».

Фразеологизм *to live from hand to mouth* (букв. жить от руки до рта) – «жить впроголодь, сводить концы с концами» также дает представление о бедной жизни. Образ руки в сознании носителей языка является символом труда, и, соответственно, заработка. Тогда как образ рта ассоциируется с потреблением. Таким образом, посредством сочетания компонентов-соматизмов *hand* и *mouth* со связующими компонентами *from-to (om-do)* реализуется сема «недостаточность средств».

Апробация результатов лингвистического исследования

Апробация результатов данного лингвистического исследования осуществлялась в период прохождения педагогической практики в гимназии № 586 Василеостровского р-на, г. Санкт-Петербурга. Практика осуществлялась в 7 «а» классе. Общий уровень владения языком учащимися можно оценить как хороший: школьники активно работали на уроках, с ответственностью относились к подготовке домашних заданий.

Всего было составлено 5 упражнений. Данные упражнения были разработаны с целью обогащения речи учащихся фразеологическими единицами французского языка, т.к. без умения пользоваться фразеологической сокровищницей языка речь не может считаться полноценной и выразительной. Составленные упражнения также были нацелены на умение находить ФЕ в тексте, на способность находить антонимичные и синонимичные фразеологические единицы и догадываться о значении неизвестных слов по составляющим компонентам ФЕ.

В ходе выполнения данных упражнений учащиеся ознакомились с фразеологическими единицами французского языка, включающими в себя компоненты-соматизмы *main/bras*, и, соответственно, пополнили свой лексический запас новыми выражениями, которые они могли бы в дальнейшем использовать в речи.

Упражнение 1

Переведите следующие предложения, найдите в них фразеологические единицы и подчеркните их.

1) Le passé était le passé, n'est-ce pas? Si on conservait de la rancune après des neuf ans et des dix ans, on finirait par ne plus voir personne. Non, non, il avait le cœur sur la main, lui! (É. Zola, L'Assommoir.)

2)...au dessert, on causa sérieusement de l'avenir des enfants [...]. Nana ne montrait aucun goût. Oh! Elle galopinait, elle montrait ce goût, mais pour le reste, elle avait des mains de beurre. (É. Zola, L'Assommoir.)

3) Quand elle est partie je suis restée un an avec mon père ... et il a fait des pieds et des mains pour la retrouver. (Goron, Les Antres de Paris. Le Crime de la rue de Javel.)

4) Allons nous rester là, les bras croisés, à attendre stupidement qu'on nous livre au sacrifice? (R. Martin du Gard, Les Thibault.)

5) [...] et par ses femmes de ministres, il avait les bras longs. (R. Rolland, L'Âme enchantée.)

Упражнение 2

Соедините стрелками французские фразеологизмы и их русские эквиваленты.

les main nettes	приняться за работу
travailler à tour de bras	жить своим трудом
mettre la main à la pâte	быть честным
la main de fer	работать не покладая рук
vivre de ses bras	властная рука

Упражнение 3

Соедините стрелками фразеологизмы-антонимы:

avoir la main ouverte	ne pas avoir les bras assez long
donner la dernière main	avoir la main haute sur qn

avoir le bras long

mettre la main à la pâte

être sous la main

avoir la main fermée

Упражнение 4

Соедините стрелками фразеологизмы-синонимы:

se serer la main

forcer la main

avoir un poil dans la main

faire une job de bras

tomber à bras raccourcis

mettre la main sur le billot

prendre en main

toucher la main à qn

la main sur la conscience

avoir les bras retournés

Упражнение 5

Дайте перевод следующим фразеологизмам и составьте с ними предложения:

Avoir la main lourde, mettre la main dessus, prendre la main dans le sac, bras droit, les bras me tombent.

Ключи к упражнениям

Упражнение 1

1) «Что было, то было, и быльем поросло, не так ли? Если поминать обиды десятилетней давности, то в конце концов придется перестать встречаться с людьми. Нет, нет, надо быть великодушным» (Э. Золя, «Западня»).

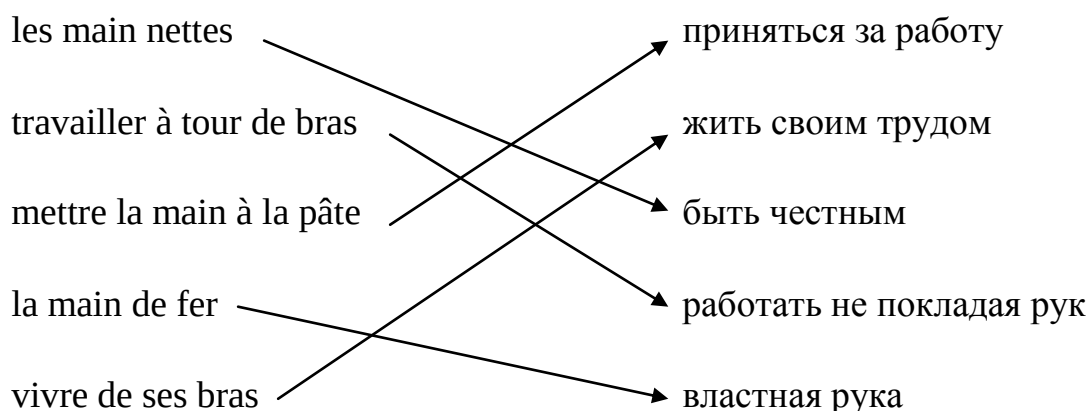
2) «За десертом стали серьезно обсуждать будущее детей ... У Нана не было склонности ни к какому ремеслу. Болтаться без дела, - к этому у нее была склонность. А все остальное у нее валялось из рук» (Э. Золя, «Западня»).

3) «Когда моя мать ушла, я целый год оставалась с отцом ... чего только он ни делал, чтобы ее найти» (Goron, Les Antres de Paris. Le Crime de la rue de Javel).

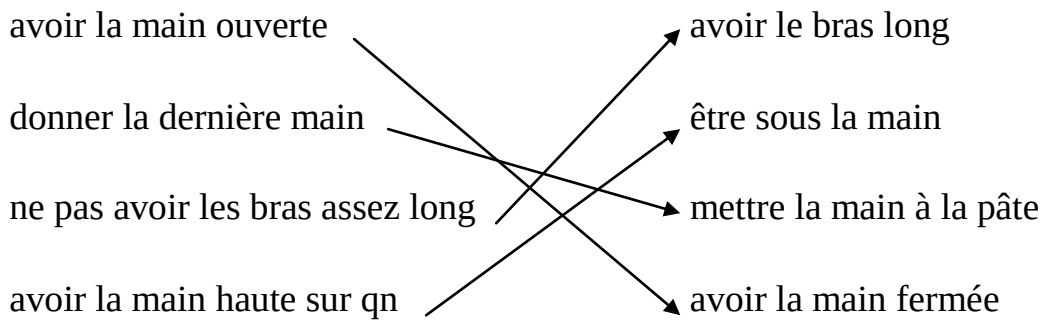
4) «Неужели мы будем сидеть сложа руки и тупо ждать, пока нас не принесут в жертву?» (Мартен дю Гар, «Семья Тибо»).

5) «[...] благодаря своим связям с женами министров он пользуется влиянием» (Р. Роллан «Очарованная душа»).

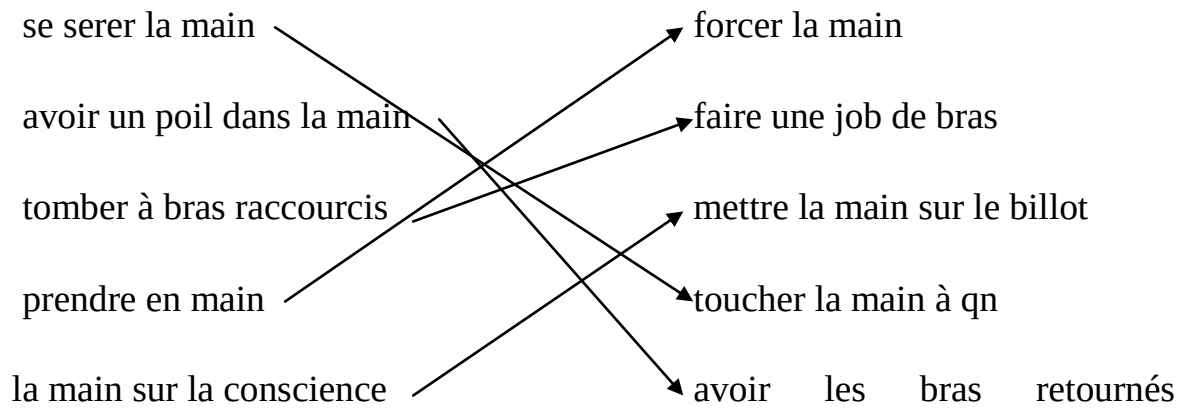
Упражнение 2



Упражнение 3



Упражнение 4



Упражнение 5

Avoir la main lourde – «быть строгим», mettre la main dessus – «присвоить себе», prendre la main dans le sac – «поймать с поличным», bras droit, les bras me tombent – «у меня руки опускаются»

Выводы по II главе

1. В данной работе было отобрано 86 ФЕ французского языка и 74 ФЕ английского языка с компонентами *main;bras/hand;arm*. Посредством семантического анализа было выделено 6 фразеосемантических полей, включающих в себя фразеологизмы французского и английского языков с указанными компонентами: ФСП «Символические жесты», «Характер человека», «Власть», «Деятельность человека», «Труд», «Другое».
2. С точки зрения полевого распределения, наиболее многочисленным по количеству вошедших в него ФЕ обоих рассматриваемых языков стало ФСП «Деятельность человека» (42 из 160). Данное явление, возможно, связано с тем, что рука в сознании носителей языка является главным органом, посредством которого осуществляется наибольшее количество действий. Данное фразеосемантическое поле было разделено на 2 субполя: «Начало и окончание действия» (в которое вошло 12 ФЕ, дающих нам представление о начальном и заключительном этапе работы), и «Действие по отношению к человеку» (30 ФЕ), которое, в свою очередь, было разделено на 3 микрополя: «Заверение в искренности» (5 ФЕ), «Агрессивные действия» (13 ФЕ), «Другие действия» (12 ФЕ).
3. Вторым по количеству вошедших в него ФЕ оказалось ФСП «Власть», в которое вошло 28 ФЕ из 160. Следует отметить, что в данном поле французских ФЕ оказалось в 2 раза больше чем английских. На этом основании можно предположить, что *рука* в сознании носителей французского языка ассоциируется с местом сосредоточения власти, а также со средством вмешательства и присвоения. В то время как в сознании носителей английского языка *рука*, скорее, является символом труда, о чем говорит количественное превосходство ФЕ английского языка над ФЕ французского в ФСП «Труд», в которое вошло 21 ФЕ из 160.

4. Третьим по количеству ФЕ является фразеосемантическое поле «Символические жесты» (26 из 160: фр. – 17 ФЕ, англ. – 9 ФЕ). Это связано, прежде всего, с тем, что рука является частью тела, с помощью которой человек способен производить различные жесты. Разница в количестве объясняется, вероятно, тем, что французы более эмоциональны, чем англичане, соответственно, используют жесты чаще. Следует отметить, что в данное поле вошли только эмоционально окрашенные ФЕ, жесты с нейтральной коннотацией не были описаны.

5. В ФСП «Характер человека» вошло 10 французских и 11 английских ФЕ, описывающих внутренний мир человека. Значения, отражаемые фразеологизмами обоих языков, немногочисленны: количество единиц со значением «щедрость» составило 4 ФЕ, «леность», «строгость», «честность» по 3 ФЕ, «хладнокровность», «драчливость», «высокомерие» и т.д. – по одной ФЕ. Основываясь на этих данных, трудно составить психологический портрет француза или англичанина.

6. В ФСП «Другое» вошли 22 ФЕ которые не удалось отнести ни к какому другому ФСП.

7. В количественном отношении в обоих рассматриваемых языках фразеологизмы с отрицательной коннотацией доминируют над единицами с положительной коннотацией.

8. Фразеологизмы, образованные путем метафорического переосмысления, превалируют над ФЕ, образованными путем метонимического переосмысления. В ходе работы встречались ФЕ, основе которых лежит метонимическое переосмысление, выступающее в сочетании с метафорическим.

Заключение

Целью данного исследования было сопоставление семантики фразеологических единиц с компонентами-соматизмами *main;bras/hand;arm*.

В ходе работы выяснилось, что фразеологические единицы с компонентами-соматизмами *main;bras/hand;arm* французского и английского языков образуют 6 фразеосемантических полей («Символические жесты», «Характер человека», «Власть», «Деятельность человека», «Труд», «Другое»). В структуре некоторых из названных полей было проведено вычленение более мелких смысловых фрагментов, именуемых субполями и микрополями. Состав каждого ФСП не представляет собой замкнутого образования, он может расширяться и включать в себя другие объединения фразеологизмов.

Анализ семантики ФЕ с компонентами-соматизмами *main;bras/hand;arm* показал, что наиболее широко данные фразеологические единицы описывают:

- 1) Различные виды деятельности человека (ФСП «Деятельность человека»: 42 ФЕ из 160)
- 2) Отношение к власти (ФСП «Власть»: 28 ФЕ из 160)
- 3) Символические жесты (ФСП «Символические жесты»: 26 ФЕ из 160)
- 4) Отношение к труду (ФСП «Труд»: 21 ФЕ из 160)
- 5) Особенности характера человека (ФСП «Характер человека»: 21 ФЕ из 160)
- 6) Другие жизненные реалии (22 ФЕ из 160)

В ходе анализа выяснилось, что рука, являясь одним из главных органов, с помощью которого осуществляется наибольшее количество действий, в сознании носителей языка ассоциируется как с символом труда, помощи и поддержки, так и с инструментом насилия и вмешательства, местом сосредоточения власти.

Семантический анализ фразеологических единиц позволил проследить сходство образно-ассоциативного слоя фразеологизмов с компонентами *main/bras hand/arm* французского и английского языков. Данное сходство связано с тем, что мотивирующий образ многих фразеологизмов в сопоставляемых языках основывается на явлениях действительности, общих для всех людей, независимо от их принадлежности к какой-либо национальности. Данным утверждением можно объяснить тот факт, что большинство рассмотренных ФЕ французского и английского языков являются эквивалентами. Сходство образно-ассоциативного слоя фразеологизмов также связано с тем, что часть ФЕ основана на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах. Встречались фразеологизмы, семантика которых связана с историческими фактами и событиями, особенностями, относящимися конкретно к французскому или английскому народу.

Следует отметить, что в количественном отношении в обоих рассматриваемых языках фразеологизмы с отрицательной коннотацией доминируют над единицами с положительной коннотацией. Возможно, это связано с тем, что отрицательные жизненные реалии имеют большее воздействие на людей. Таким образом, люди чаще описывают их посредством фразеологизмов.

Список использованной литературы

- 1) Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. — М.: Знак, 2008. — 656 с.
- 2) Вакк Ф. О Соматической фразеологии эстонского языка// Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей: Сб. науч. ст. Баку, 1968. — 23 с.
- 3) Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография - М.: Наука, 1977. – 312 с.
- 4) Гак В. Г. К проблеме семантической синтагматики. – В кн.: Проблемы структурной лингвистики, 1971. М., 1972. – 371 с.
- 5) Гак В. Г. Пространство мысли (опыт систематизации слов ментального поля) // Логический анализ языка. Ментальные действия. М.: Наука, 1993.С. 22-30.
- 6) Жуков В. П. Русская фразеология: учеб.пособие. 2-е изд., М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.
- 7) Кунин А. В. Фразеология современного английского языка— М.: Международные отношения, 1972. — 287 с.
- 8) Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. - М.: Высшая школа, 1996. – 331 с.
- 9) Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка.- Дубна, « Феникс +», 2005. – 488с.
- 10) Ларин Б. А. Очерки по фразеологии. Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике Балли. Краткий очерк стилистики Женева, 1905. – 200 с.

- 11) Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание - М.: Просвещение, 1977. — 224 с.
- 12) Ленец Е. З. Конвенциональные фразеологизмы с соматизмами в современном французском языке: пособие /. – Гродно :ГрГУ, 2007. – 143 с.
- 13) Мокиенко В. М. Образы русской речи – СПб: Фолио-Пресс, 1999. – 464 с.
- 14) Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов в русском и туркменском языках:. – Ашхабад, 1973. – 26 с.
- 15) Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. М. : Наука, 1968 – 349 с.
- 16) Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: Учеб. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. – 288 с.
- 17) Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов.— Ленинград,1958. – 348 с.
- 18) Ройзензон Л.И. Фразеологизация как лингвистическое явление // Труды Самгу им. А. Навои. Вып.119. Кафедра иностранных языков.
- 19) Сердюковская Г. Н., Чуприков А. П. // Леворукость у детей и подростков. Сборник трудов, М., 1987.
- 20) Чайко, Т.Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной ономастической лексике / Т.Н.Чайко // Вопросы ономастики. – Свердловск, 1974. – № 8-9. – С. 98–106.
- 21) Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка – М.: Высшая школа, 1985. – 160с.
- 22) Балли Шарль Французская стилистика: пер. с фр./ К.А. Долинина. – М.: Феникс, 1961. – 25с.

23) Розенгрен, Матс. Тезис Протагора: доксологическая перспектива // Вопросы философии. – 2014. – № 5. – С. 171–178

24) Алан Пиз «Язык телодвижений»
http://modernlib.ru/books/piz_allan/yazik_telodvizheniy_kak_chitat_misli_okruzh_ayuschih_po_ih_zhestam/read_1

25) <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/14420/avoir-la-main-leste/>

26) <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/607/faire-main-basse-sur-quelque-chose/>

27) <http://www.symbolarium.ru/index.php/Pyka>

28) <http://www.pravmir.ru/evangelie-ot-matfeya-s-tolkovaniyami-i-kommentariyami-chitat-onlajn/>

39) <http://gerodot.ru>

30) <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/14362>

Список использованных словарей

1) Бирих, А.К. Словарь фразеологических синонимов русского языка: / А. К. Бирих, В. Н. Мокиенко, Л. И. Степанова. - М. : АСТ-ПРЕСС, 2009. - 445 с.

2) Гак В.Г. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – 1160 с.

3) Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: "Русский язык", 1984. - 944 с.

4) Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. - М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940.

5) Трессидер Д. Словарь символов
<http://fanread.ru/book/3506564/?page=42>

6) ABBYY_Lingvo_x5_Professional_Edition_20_Languages_Trial

Приложение

ФСП «Символические жесты» (26 ФЕ)

Субполе «Жесты с отрицательной коннотацией» (12 ФЕ)

(Французские ФЕ – 7)

Se frapper le front du plat de la main «стукнуть себя ладонью по лбу»

Se tordre les mains (букв. заламывать руки) – «ломать руки»

Se froter les mains (букв. тереть руки) – «потирать руки»

Lever la main sur qn (букв. поднять руку на) – «замахнуться на кого-либо»

Les bras en croix (букв. скрестить руки) – «скрестить руки»

D'un revers de la main (букв. сплеча) – «сплеча»

Forcer la main (букв. выкручивать руку) – «выкручивать руку»

(Английские ФЕ – 5)

To cross arms on breast (букв. скрестить руки на груди) – «скрестить руки»

To fold arms (букв. скрестить руки) – «скрестить руки»

To wash hands in invisible soap (букв. мыть руки невидимым мылом) – «потирать руки»

To rub hands (букв. тереть руки) – «потирать руки»

To wring hands (букв. заламывать руки) – «ломать руки»

Субполе «Жесты с положительной коннотацией» (16 ФЕ)

(Французские ФЕ – 5)

Lever les bras au ciel (букв. поднять руки к небу) – «всплеснуть руками»

À bras ouvertes (букв. с открытыми руками) – «принимать с распростертыми объятиями»

Donner la main à qn (букв. дать руку кому-л.) – «подать руку кому-л.»

Tomber dans les bras de qn (букв. упасть в руки к кому-либо) – «упасть в объятия»

Se saisir par la main (букв. схватиться за руки) – «взяться за руки»

(Английские ФЕ – 5)

To wash hands in invisible soap (букв. мыть руки невидимым мылом) – «потирать руки»

To rub hands (букв. тереть руки) – «потирать руки»

With outspread arms (букв. с открытыми руками) – «принимать с распростертыми объятиями»

With open arms (букв. с открытыми руками) – «принимать с распростертыми объятиями»

To fling arms up (букв. поднять руки) – «всплеснуть руками»

Микрополе «приветствие-прощание» (6 ФЕ)

(Французские ФЕ – 5)

Se serer la main (букв. пожать друг другу руки) – «обменяться рукопожатием»

Porter la main au chapeau (букв. поднести руку к шляпе) – «поклониться»

Faire au revoir de la main (букв. сделать до свидания рукой) – «помахать рукой на прощание»

Toucher la main à qn (букв. тронуть/пожать руку) – «пожать руку»

Mettre la main au bonnet (букв. поднести руку к шляпе) – «поклониться»

(Английские ФЕ – 1)

To press (shake) hand (букв. тронуть/пожать руку) – «пожать руку»

ФСП «Характер человека» (21 ФЕ)

Субполе «Отрицательные черты характера личности» (11 ФЕ)

(Французские ФЕ – 6)

Avoir la main lourde (букв. иметь тяжелую руку) – «быть строгим, суровым»

Avoir la main; Avoir la main preste/agile/prompte/leste (букв. иметь быструю, проворную руку) – «быть драчливым»

Main griffue (букв. когтистая рука) – «загребущая рука»

Avoir un poil dans la main (букв. иметь волос в руке) – «быть заядлым лентяем»

Gros bras (букв. крупная рука) – «влиятельный человек»

Avoir les bras retournés (букв. иметь вывернутые руки) – «быть ленивым»

(Английские ФЕ-5)

Feeble heart and forceless hand (букв. трусливое сердце и слабая рука) – «немощен и труслив»

Cool hand (букв. холодная рука) – «хладнокровный человек»

To have a heavy hand (букв. иметь тяжелую руку) – «быть строгим, суровым»

The devil finds work for the idle hands (букв. черт находит работу для

ленивых рук) – «на ленивых воду возят»

A hight hand (букв. высокая рука) – «высокомерие, заносчивость»

Субполе «положительные черты характера личности» (10 ФЕ)

(Французские ФЕ – 4)

Avoir la main ouverte/large (букв. иметь открытую руку) – «быть щедрым»

Les main nettes (букв. чистые руки) – «быть честным»

Mains froides, cœur chaud (букв. руки холодные, сердце горячее) – «руки холодные, сердце горячее»

Avoir le coeur sur la main (букв. иметь сердце на руке) – «иметь доброе сердце/быть великодушным/быть откровенным»

(Английские ФЕ - 6)

Hand on heart (букв. иметь сердце на руке) – «иметь доброе сердце/быть великодушным/быть откровенным»

Clean hands (букв. чистые руки) – «быть честным»

To have a free hand (букв. иметь свободную руку) – «быть щедрым»

To have an open hand (букв. иметь открытую руку) – «быть щедрым»

To have a light hand (букв. иметь легкую руку) – «быть тактичным»

To have cool hands and a warm heart (букв. иметь холодные руки и теплое сердце) – «руки холодные, сердце горячее»

ФСП «Власть» (28 ФЕ)

(Французские ФЕ – 17)

Avoir en main (букв. иметь в руке) – «управлять»

Tenir en main (букв. держать в руке) – «управлять»

Avoir la main haute sur qn (букв. иметь руку высоко над) – «верховодить»

Avoir toutes les cartes en main (букв. иметь все карты в руках) – «иметь все возможности»

Avoir la situation en main (букв. иметь ситуацию в руке) – «быть хозяином положения»

Bien en main (букв. хороший в руке) – «четко управляемый»

Emporter haut la main (букв. занести высоко руку) – «главенствовать»

Être sous la main (букв. быть под рукой) – «быть под рукой»

Avoir la main forcée (букв. иметь принуждающую руку) – «принуждать»

Arm is short (букв. рука короткая) – «руки коротки»

Ne pas avoir les bras assez long (букв. не иметь достаточно длинные руки) – «руки коротки»

Avoir le bras long (букв. иметь длинные руки) – «быть могущественным»

La main de fer (букв. рука из железа) – «властная рука»

Prendre en main (букв. брать в руки) – «заставить повиноваться»

Forcer la main (букв. выкручивать руки) – «принуждать»

Mettre la main dessus (букв. положить руку сверху) – «присвоить себе»

Tomber entre les mains (букв. упасть в чьи-либо руки) – «попасть в чьи-

либо руки»

(Английские ФЕ – 11)

To twist one's arm (букв. выкручивать руки) – «принуждать»

To fall into smb's hands (букв. упасть в чьи-либо руки) – «попасть в чьи-либо руки»

In smb.'s hands (букв. иметь в руке) – «управлять»

To have long hands (букв. иметь длинные руки) – «быть могущественным»

To get out of hand (букв. избавляться от рук) – «отбиться от рук»

To rule with the iron hand; to rule with tight hand (букв. управлять железной рукой) – «управлять железной рукой»

To put hands on (букв. положить руку сверху) – «присвоить себе»

To eat out of smb's hand (букв. есть из руки кого-л.) – «беспрекословно подчиняться»

To force smb's hand (букв. скручивать руку кого-л.) – «принуждать»

A hidden hand (букв. спрятанная рука) – «скрытое влияние»

To keep a firm hand on (букв. держать твердую руку на) – «держат в подчинении»

ФСП «Деятельность человека» (42 ФЕ)

Субполе «Действие» (12 ФЕ)

Микрополе «Начало и окончание действия»(7 ФЕ)

(Французские ФЕ – 4)

Mettre la main à l'oeuvre (букв. положить руку в работу) – «взяться за работу»

Mettre la main à la plume (букв. взять рукой перо) – «начать писать»

Donner la dernière main (букв. дать последнюю руку) – «завершить работу»

Mettre la main à la pâte (букв. положить руку в тесто) – «приняться за работу»

(Английские ФЕ - 3)

Put in hand (букв. вложить руку) – «начать работать, приступить к делу»

Turn one's hand to smth (букв. направить руку на что-либо) – «взяться, приняться за что-либо»

To give one's last hand (букв. дать последнюю руку) – «последние штрихи»

Микрополе «Бездействие»(5 ФЕ)

(Французские ФЕ – 2)

Se croiser les bras (букв. оставаться со скрещенными руками; скрестить руки) – «бездействовать»
Sit on one's hands (букв. сидеть на руках) – «сидеть сложа руки»

Rester les bras croisés (букв. оставаться со скрещенными руками; скрестить руки) – «бездействовать»

(Английские ФЕ –2)

To fold hands (букв. складывать руки) – «сидеть сложа руки»

Not to lift a hand (букв. не поднять руку) – «и пальцем не пошевелить»

Субполе «Действие по отношению к человеку» (30 ФЕ)

Микрополе «Агрессивные действия» (13 ФЕ)

(Французские ФЕ – 10)

Tomber à bras raccourcis (букв. повалить с укороченными, согнутыми руками) – «наброситься с кулаками»

Mettre la main au collet (paletot) (букв. положить руку на воротник(пальто)) – «задержать, арестовать, схватить кого-либо»

Faire une job de bras (букв. делать работу рук) – «набить морду»

Faire la main basse (букв. сделать руку низкой) – «отнять, заграбастать»

Tremper ses mains dans les sang (букв. испачкать руки кровью) – «убить»

Prendre la main dans le sac (букв. взять руку в сумке) – «поймать с поличным»

Être, en venir aux mains (букв. прийти к рукам) – «подраться»

Ne pas y aller de main morte (букв. не идти мертвой рукой) – «не щадить никого, сильно ударить».

Tenter un coup de main (букв. растянуть удар рукой) – «поднять руку»

Mourir de la main de qn (букв. умереть от руки кого-либо) – «умереть от руки кого-либо»

(Английские ФЕ – 3)

To catch red handed (букв. поймать краснорукого) – «поймать за руку»

To dip hands in blood (букв. погрузить руки в кровь) – «убить»

To lay violent hands on (букв. наложить руки насильственно) – «применять насилие»

Микрополе «Заверение в искренности»(4 ФЕ)

(Французские ФЕ – 3)

Mettre la main sur le billot (букв. ставить руку на колоду)– «отдать руку на отсечение»

Mettre la main sur son coeur (букв. положить руку на сердце) – «заверять в искренности»

La main sur la conscience (букв. рука на совести) – «положа руку на сердце»

(Английские ФЕ – 1)

With hand on heart (букв. с рукой на сердце) – «положа руку на сердце»

Микрополе «Другие действия»(13 ФЕ)

(Французские ФЕ – 6)

Avoir prevue en main (букв. иметь доказательства на руках) – «иметь доказательства на руках»

Passer la main dans le dos (букв. проводить рукой по спине) – «гладить по шёрстке»

Tendre la main (букв. вытянуть руку) – «помогать; содействовать чему-либо»

Accorder la main (букв. принять руку) – «принять предложение о браке»

Faire don de sa main (букв. сделать дар своей рукой) – «отдать руку и

сердце»

Demander la main de qn (букв. просить руки) – «просить чьей-либо руки»

(Английские ФЕ – 7)

To bear a hand (букв. вытянуть руку) – «помогать; содействовать чему-либо»

To ask for smb's hand (букв. просить руки) – «просить чьей-либо руки»;

To offer smb.one's hand (and heart) – «предложить кому-либо руку (и сердце), сделать кому-либо предложение»

To oil somebody's hand (букв. смазать маслом руку) – «дать кому-либо взятку»

To stay smb's hand (букв. остановить руку кого-л.) – «помешать»

To wait on smb's hands and foot (букв. ждать руки и ноги кого-л.) – «делать все для кого-л.»

To free smb's hand (букв. освободить руки) – «развязать руки»

Субполе «ФЕ с отрицательной коннотацией» (6 ФЕ)

(Французские ФЕ – 2)

Il a des mains de beurre (букв. у него руки из масла) — «у него все из рук валится»

Avec ses deux mains gauches (букв. двумя левыми руками) – «руки не из того места растут»

(Английские ФЕ – 4)

Green hand (букв. зеленая рука) – «новичок, салага»

Numb hand (букв. ооченелая рука) – «руки – крюки»

Couldn't find his arse with both hands (букв. не смог найти свой зад двумя руками) - «руки не из того места растут»

To work with the left hand (букв. работать левой рукой) – «работать спустя рукава»

Субполе «ФЕ с положительной коннотацией» (9 ФЕ)

(Французские ФЕ – 4)

Vivre de ses bras (букв. жить своими руками) – «жить своим трудом».

Avoir la main verte (букв. иметь зеленую руку) – «быть хорошим растениеводом»

Bras droit (букв. правая рука) – «правая рука кого-либо, ближайший помощник»

Un homme à toutes les mains (букв. человек на все руки) – «мастер на все руки»

(Английские ФЕ – 5)

Neat handed (букв. иметь ловкие руки) – «умелец»

One's right hand (букв. правая рука) – «правая рука кого-либо, ближайший помощник».

Right hand man (букв. правая рука) – «правая рука кого-либо, ближайший помощник».

To work hand in glove with (букв. работать рука в перчатке) – «успешно взаимодействовать»

An old hand (букв. старая рука) – «знаток, опытный работник»

Субполе «ФЕ с нейтральной коннотацией» (6 ФЕ)

(Французские ФЕ – 2)

Avoir beaucoup d'affaires sur les bras (букв. иметь много дел на руках) – «быть заваленным делами»

Travailler à tour de bras (букв. работать изо всех сил) – «работать не покладая рук»

(Английские ФЕ – 4)

To work hand in glove with (букв. работать рукой в перчатке) – «работать в тесном взаимодействии»

To play one's hand for all it is worth (букв. использовать руки на все, на что они годятся) – «доводить дело до конца»

To have one's hands full (букв. иметь полные руки) – «не иметь свободной минуты, захлопотаться»

To become a dab hand (букв. стать бьющей рукой) – «насобачиться»

ФСП «Другое» (22)

(Французские ФЕ – 11)

Etre dans les bras de Morphée (букв. быть в руках Морфея) – «пребывать в объятиях Морфея»

Avoir une belle main (букв. иметь красивую руку) – «иметь хороший почерк»

Couper bras et jambes (букв. отрезать руки и ноги) – «лишать силы»

Faire des pieds et des mains (букв. делать ногами и руками) – «стараться изо всех сил, сделать все возможное»

Ne pas faire la main gauche (букв. не сделать левую руку) – «откинуть копыта»

Une main de fer dans un gant de velours (букв. железная рука в бархатной перчатке) – «мягко стелет да жестко спать»

Avoir les main vides (букв. иметь пустые руки) – «с пустыми руками»

Les bras me tombent (букв. руки опускаются) – «руки опускаются»

Pas plus que dans la main (букв. не больше чем в руке) – «нет и в помине»

S'endormir dans les bras du Seigneur (букв. спать в руках Господа) – «почить в Бозе»

S'en laver les mains (букв. умыть руки) – «умыть руки»

(Английские ФЕ – 11)

Empty handed (букв. иметь пустые руки) – «с пустыми руками»

To wash one's hands of smth (букв. умыть руки) – «умыть руки»

To be bound hand and foot (букв. иметь связанные руки и ноги) – «быть

связанным по рукам и ногам»

To write a good (neat) hand (букв. писать хорошей рукой) – «иметь хороший почерк» вариант

Clerkly hand (букв. грамотная рука) – «иметь хороший почерк»

To be tired (букв. быть связанным) – «быть связанным по рукам и ногам»

Heart and hand (букв. сердце и рука) – «энтузиаст»

An iron hand in a velvet glove (букв. железная рука в бархатной перчатке) – «мягко стелет да жестко спать»

To keep (have) one self well in hand (букв. держать себя хорошо в руках) – «держаться в руках»

With hat in the hand (букв. с шапкой в руке) – «униженно, смиренно»

To live from hand to mouth (букв. жить от руки до рта) – «жить сегодняшним днем, сводить концы с концами»